

каким бы субъективным и стихийным ни являлся этот процесс, происходит в согласовании с онтологией мира и, во всяком случае, не вступая в кричащее противоречие с объективной действительностью. <...> Напротив, рассматривая действительность, ее восприятие человеком и язык в единой триаде, мы стремимся выявить подлинную суть складывающихся между ними отношений. <...> Если правильно, что язык кодирует мир, то следует уточнить и то, какой именно «мир» он кодирует – мир «как он есть» или мир нашей психики, мир, данный нам и постигаемый нами в прямом его непосредственном восприятии или же «пропущенный» через наше сознание и каким-то образом уже препарированный мозгом, рассудком, интеллектом то ли в соответствии с некими врожденными схемами, идеальными образами вещей, то ли в соответствии с сеткой, набрасываемой языковыми категориями, то ли еще каким-либо неведомым образом» [Кубрякова 2004: 78].

Е. С. Кубрякова писала о ведущих тенденциях в современной лингвистике, среди которых называла антропоцентризм. Действительно, антропоцентрический подход к изучению функционирования языка приобретает все более важное значение в настоящее время, человек находится в центре внимания науки в целом, и лингвистики, в частности. В этой связи хотелось бы остановиться только на одном примере, который давно уже обсуждается лингвистами в разных странах, но интерес к которому не утихает и по сей день. Это проблема цветообозначений, символики цвета в разных культурах, тех ассоциаций, которые вызывают разные цвета в разных культурах и у разных людей.

Как известно, этому вопросу уделялось много внимания в работах отечественных и зарубежных лингвистов. Достаточно вспомнить работы А. Вежбицкой, С. Г. Тер-Минасовой и многих других исследователей. Важной характерной чертой обозначения цвета является его прямая зависимость от психологического состояния человека [Платонова 2007]. Изучение данной проблематики началось и продолжается уже довольно длительное время. Можно в этой связи упомянуть работу И. В. Гёте «К учению о цвете», который считал, что цвета делятся на две группы – цвета положительной стороны и цвета отрицательной стороны. Первые вызывают, как правило, положительные эмоции, в то время как вторые – скорее отрицательные. Именно ко второй группе автор относит синий цвет [Гёте 2012].

Ассоциации, связанные с разными цветами, в разных культурах могут значительно различаться, что, безусловно, находит отражение в языке, и, как следствие, в психическом восприятии окружающего мира. Цвета в разных культурах и социумах обладают определенной символикой, обусловленной

историей, культурными традициями, реалиями жизни того или иного общества [Шевченко 2007].

Ограниченный объем статьи не позволяет осветить разные цвета, их символику и восприятие, остановимся лишь на одном, а именно *синем/голубом* цвете и английском *blue*. Как известно, в русском языке существует два базовых обозначения цвета, каждое из которых имеет свое определение и отдельную словарную статью. В английском же языке имеется лишь одно слово, относящееся ко всем оттенкам этого цвета. В англоязычных словарях представлены две части речи с этим словом – прилагательное и существительное. В русском языке зафиксировано лишь прилагательное для слов *голубой* и *синий*. Есть, правда, существительные *синева* и *синь*, в первом случае – для обозначения синего цвета, синего пространства, а во втором – эквивалентно слову *синева* и для цвета краски.

А. Вежбицка подчеркивает, что в русском языке нет слова, соответствующего английскому *blue*, в английском же нет абсолютного соответствия русским *голубой* и *синий*. В понимании англоговорящих людей *голубой* и *синий* соответствуют светло- и темно-голубому. В русскоязычном же сознании отсутствует сам концепт ГОЛУБОЙ, в том понимании, в каком он существует у англоговорящих [Wierzbicka 2014]. В этой связи следует отметить, однако, что отсутствие слова в языке не означает отсутствия концепта. Понятно, что люди различают оттенки цвета, будь то темно-голубой или какой-либо другой оттенок, но язык накладывает на его пользователя определенное видение и восприятие окружающего мира.

В английском языке в словарях фиксируется большое количество словосочетаний и фразеологических единиц со словом *blue*, в русском же языке их лишь незначительное количество. Исследование символического значения синего цвета в английском языке показало, что он символизирует бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь, также фиксируется символическое значение 'меланхолия' [Шевченко 2007]. Так, например, Офелия в Гамлете У. Шекспира одета в платье голубого цвета, что символизирует психическое состояние персонажа. При этом, однако, отмечается, что *голубой* в английском языке может символизировать непристойность, цензуру. Как в английском, так и в русском языке существуют слова, обозначающие оттенки голубого или синего: *лазурный*, *пау* и др.

Различия в восприятии цветов в разных языковых сообществах отражаются и в тех фразеологизмах, значение которых по-разному передается в разных языках. Так, например, *once in a blue moon* в английском языке звучит как *после дождичка в четверг* в русском; *blue Monday* как *понедельник – день тяжёлый*; *blue Johnnies* – как *белая горячка*. Справедливости

ради следует отметить, что есть и совпадения значений английских словосочетаний и их русских эквивалентов: *blue blood* – голубая кровь, принадлежность к определенному социальному слою общества (сейчас часто используется с оттенком иронии); *blue flower* – голубой цветок (романтизм) и т. д.

В заключение следует отметить, что ЦВЕТ – один из тех концептов, которые имеют большое значение в восприятии культуры определенного народа, особенностей его психологии, понимании картины мира, что находит непосредственное отражение в языке. Как справедливо отмечает Е. С. Кубрякова «Язык – отнюдь не простое зеркало мира, а потому фиксирует не только воспринятое, но и осмысленное, осознанное, интерпретированное человеком» [Кубрякова 2004: 95]. Восприятие и интерпретация цвета является ярким этому примером.

Литература

- Гёте И. В. Учение о цвете. Теория познания. М.: Либроком, 2012.
Кубрякова Е. С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004.
Платонова Н. А. Когнитивное обоснование цветообозначений в разнотипных языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2007.
Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: АСТ-Акваель-Хранитель, 2007.
Шевченко Е. В. Когнитивные аспекты фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет», в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2007.
Halliday M. An Introduction to Functional Grammar. London: Arnold, 2004.
Wierzbicka A. Words and Meanings. Oxford: Oxford University Press, 2014.

O. V. Aleksandrova (Moscow, Russia)

Lomonosov Moscow State University

THE SURROUNDING WORLD: ITS CODIFICATION AND DECODIFICATION

The paper is devoted to problems connected with the understanding of the surrounding world, when one deals with different languages and cultures. As an example the meaning of different colours in different languages is discussed.

Key words: worldviews and their reflection in the language, colour denotation in different languages, the symbolic meaning of colour terms and mentality.

1. КОГНИТИВНАЯ ПАРАДИГМА НАУЧНОГО ЗНАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ КОГНИТИВНОГО ПОДХОДА К ЯВЛЕНИЯМ ЯЗЫКА

О. В. Александрова (Москва, Россия)

Московский государственный университет

имени М. В. Ломоносова

ovaleksandrova@gmail.com

ОКРУЖАЮЩИЙ МИР: ЕГО КОДИРОВАНИЕ И ДЕКОДИРОВАНИЕ В ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются вопросы, связанные с тем, как человек воспринимает и интерпретирует слова и их сочетания в разных языках на основе знания о картине мира, ментальных процессах, существующих в определенном обществе. Данная проблема иллюстрируется тем, как различные цветообозначения функционируют в разных языках и культурах.

Ключевые слова: картины мира и их отражение в языке, цветообозначения в разных языках, символика цвета и менталитет.

Как известно, существует целый ряд картин мира, которые окружают жизнь человека. Это и реальная, объективно данная картина мира, и культурная (понятийная) картина мира, и языковая картина мира и т. д. [Тер-Минасова 2007]. Человек, безусловно, живет в условиях объективной реальности, которая является общей для всех людей, но, в то же время, эта реальность проходит сквозь призму индивидуальных особенностей ее восприятия, обусловленных многими факторами жизни конкретного человека и той языковой общности, которой он принадлежит.

Е. С. Кубрякова неоднократно отмечала важнейшую роль языка в жизни и деятельности человека. Язык же, как справедливо указывает М. Хэллидей, основывается на единстве словаря и грамматической системы [Halliday 2004]. Процесс называния вещей, явлений окружающего мира является ведущим в процессе познания и освоения этого мира. «Наречение мира,